

Іспанія

ПРОПОЗИЦІЯ НЕ ЗАКОНОДАВЧОГО ХАРАКТЕРУ №161/002237

Щодо вшанування 75-ї річниці Великого Голодомору,
пережитого українським народом в 1932-1933 роках

Конгрес депутатів Іспанії, з нагоди 75-ї річниці Голодомору в Україні 1932-1933 рр., оголошеного 58-ю сесією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй “національною трагедією українського народу”:

1. Вшановує мільйони невинних жертв, спричинених Голодомором.
2. Пам'ятає про тоталітарну брутальність сталінського режиму, який зневажав правами людини і призвів до мільйонних жертв.
3. Засуджує зневагу до людського життя, прав людини, та виявів національної ідентичності, що характеризують тоталітарні режими – сталінський та гітлерівський.
4. Підтримує зусилля Уряду України щодо міжнародного визнання Голодомору.
5. Оголошує, що незалежна і демократична Україна є найкращою гарантією, щоб жорстокості такого типу більше ніколи не довелося пережити українському народу.
6. Закликає українську владу поглиблювати співпрацю з ЄС та країнами-сусідами, зокрема Росією.

30 травня 2007 року
Конгрес депутатів Іспанії

LA PROPOSICIÓN NO DE LEY

№161/002237

de conmemoración del 75.º aniversario de la gran hambruna sufrida
por el pueblo ucraniano en 1932-1933

El Congreso de los Diputados, en el 75 Aniversario de lo que la Asamblea General de la ONU, durante su 58.ª Sesión declaró como “tragedia nacional del pueblo ucraniano”, en referencia a la gran hambruna de los años 1932 y 1933:

1. Honra a los millones de víctimas inocentes causadas por la misma.
2. Recuerda la brutalidad del régimen estalinista, que despreció constantemente los derechos humanos y produjo millones de víctimas.
3. Condena el desprecio por la vida humana, los derechos humanos y las manifestaciones de identidad nacional que caracterizaron a los regímenes totalitarios, stalinista y hitleriano.
4. Apoya los esfuerzos del Gobierno de Ucrania para hacer público el conocimiento internacional de la hambruna ucraniana.
5. Proclama que una Ucrania independiente y democrática es la mejor garantía de que atrocidades de este tipo nunca vuelvan a castigar al pueblo ucraniano.
6. Insta a las autoridades ucranianas a profundizar su cooperación con la Unión Europea y con los países de su entorno, especialmente con Rusia.

30 de mayo de 2007
El Congreso de los Diputados

Інституційна декларація з нагоди 75-х роковин

Штучного голоду в Україні

Справа 401-00006/08

Парламент Каталонії хоче згадати усіх жертв великого голодного лиха, від якого постраждав народ України у 1932-1933 роках, віддати їм шану та висловити одноставне

неприйняття будь-якого геноциду або наругу над правами людини у нинішній час та у майбутньому.

У цьому 2007 році виповнюється сімдесят п'яти роковини великої національної трагедії України, Штучного Голоду або *Голодомору*: чотирнадцять мільйонів осіб, мертвих чи постраждалих. Незважаючи на міжнародне визнання цього факту, ця рана досі залишається відкритою, не можливо забути фізичного знищення цивільного населення, заради захисту прав, свобод та ідеалів, а також для демонстрації неприйняття тоталітарного режиму.

Українські історики стверджують, що голод не був спричинений ні натуральними, ні соціальними обставинами, а саме політичними мотивами. Головною метою штучного голоду був тоталітарний контроль Держави над усіма класами населення, для знищення традицій та культурних засад українського народу. За розмірами, антиукраїнською спрямованістю, Штучний Голод став зброєю масового знищення тоталітарного режиму Сталіна проти вільних українських селян, соціальної бази суспільства.

У 2003 році, з нагоди сімдесятої річниці геноциду проти українського народу, Асамблея Організації Об'єднаних Націй визнала період 1932-1933 років національною трагедією, і з того часу його було визнано у світі як Штучний Голод.

Наша країна особливо чутливо ставиться до відновлення історичної пам'яті, оскільки також була жертвою років франкістської диктатури та репресій. Пам'ятати – є моральним обов'язком не лише заради осіб, які пережили настільки скорботний в історії України період, але й заради теперішнього та майбутнього, щоб не повторилися помилки та жахи минулого. Це вшанування пам'яті адресоване, перш за все, усім тим, хто страждав, терпів і помер, захищаючи своє право на життя та людську гідність, оскільки про свідчення та пам'ять цих людей мають дізнатися молоді покоління.

Парламент Каталонії демонструє неприйняття геноциду, вчиненого в Україні тоталітарним Урядом Сталіна у 1932-1933 роках, відомого як Великий Штучний Голод, той тоталітаризм, що спричинив смерть понад десяти мільйонів осіб.

Окрім того, він закликає до продовження праці заради миру та співіснування народів, та засуджує цей ганебний злочин проти цивільного населення, скоєний у сталінський період.

Палац Парламенту, 13 червня 2007 року.

**Declaració institucional amb motiu del
75è aniversari de la Fam Artificial a
Ucraïna**

Tram. 401-00006/08

El Parlament de Catalunya vol recordar totes les víctimes de la gran plaga de fam que va patir la població d'Ucraïna entre els anys 1932 i 1933 i retre'ls homenatge, i vol expressar el rebuig unànimе de qualsevol genocidi o abús sobre els drets humans en el present i en el futur.

Aquest any 2007 es compleix el setanta-cinquè aniversari de la gran tragèdia nacional ucraïnesa, la Fam Artificial o *Holodomor*: catorze milions de persones, entre morts i afectats. Tot i el reconeixement internacional d'aquest fet, la ferida encara no està tancada; no es pot oblidar l'extermini físic de la població civil per defensar

els drets, les llibertats i els ideals i per demostrar el rebuig a un govern totalitari.

Historiadors ucraïnesos certifiquen que la fam no va ser provocada per causes naturals ni socials, sinó per motius polítics. La finalitat principal de la fam artificial era el control totalitari de l'Estat sobre totes les classes de la població, per a ensorrar els fonaments tradicionals i culturals de la població ucraïnesa. Per la seva dimensió, i pels motius antiucraïnesos que la van causar, la Fam Artificial va resultar una arma de destrucció massiva del règim totalitari de Stalin contra els pagesos ucraïnesos lliures, la base social de la nació.

L'any 2003, amb motiu del setantè aniversari del genocidi perpetrat contra el poble ucraïnès, l'Assemblea de les Nacions Unides va reconèixer com a tragèdia nacional el període comprès entre els anys 1932 i 1933, el qual va ésser reconegut internacionalment des d'aleshores com la Fam Artificial.

El nostre país és especialment sensible a la recuperació de la memòria històrica, ja que també fou víctima dels anys de la dictadura franquista i de la seva repressió.

Recordar és un deure moral, no només amb les persones que visqueren un episodi tan lamentable de la història d'Ucraïna, sinó amb el present i el futur de la humanitat, perquè no es repeteixin els errors i els horrors del passat. Un record que va dirigit, sobretot, a tots els que patiren, resistiren i moriren en la defensa de llur dret a la vida i a la dignitat humana, perquè el testimoni i la memòria d'aquestes persones han d'ésser coneguts per les generacions més joves.

El Parlament de Catalunya manifesta el rebuig del genocidi perpetrat a Ucraïna pel Govern totalitari de Stalin entre els anys 1932 i 1933 –conegut com la Gran Fam Artificial–, un totalitarisme que va portar a la mort més de deu milions de persones.

Així mateix, fa una crida a continuar treballant per la pau i la convivència entre els pobles, i expressa el rebuig d'aquest crim vergonyós contra la població civil comès durant el govern de Stalin.

Palau del Parlament, 13 de juny de 2007

Резолюція, ухвалена на підставі пропозиції не законодавчого характеру

Комісія з прав людини Парламенту Балеарських островів на засіданні 4 грудня 2007 року розглянула текст Пропозиції не законодавчого характеру № 2553/07, стосовно вшанування пам'яті та засудження Великого Штучного Голоду, від якого постраждав народ України у 1932-1933 роках, і була ухвалена така

РЕЗОЛЮЦІЯ

«1. Парламент Балеарських островів з нагоди 75-х роковин трагедії вшановує пам'ять мільйонів жертв Голодомору в Україні.

2. Парламент Балеарських островів пам'ятає тоталітарну жорстокість сталінського режиму, який спланував цю катастрофу, та засуджує безжалісне ставлення до людського життя та прав людини, що характеризують цей режим.

3. Парламент Балеарських островів оголошує Великий Штучний Голод в Україні 1932-1933 років геноцидом, що відповідає визначенню Конвенції Організації Об'єднаних Націй стосовно Геноциду.

4. Парламент Балеарських островів підтримує зусилля установ України у справі поширення у світі відомостей про голодомор.

5. Парламент Балеарських островів засуджує будь-які спроби використання масових страждань цивільного населення заради досягнення політичних цілей.»

Будинок Парламенту, 11 грудня 2007 року.

Секретар:

Марія Крістіна Ріта і Ларрусеа

Голова:

Маріан Суарес і Феррейро

RESOLUCIONS DERIVADES DE PROPOSICIONS NO DE LLEI

La Comissió de Drets Humans del Parlament de les Illes Balears, en sessió de dia 4 de desembre del 2007, procedí a debatre el text de la Proposició no de llei RGE núm. 2553/07, relativa a record i condemna de la Gran Fam Artificial patida pel poble d'Ucraïna els anys 1932-1933, i quedà aprovada, per assentiment, la següent:

RESOLUCIÓ

"1. El Parlament de les Illes Balears honora, en el 75è aniversari del desastre, els milions de víctimes de la gran fam d'Ucraïna.

2. El Parlament de les Illes Balears recorda la brutalitat totalitària del règim stalinista, que va planificar aquesta catàstrofe, i condemna el cruel menyspreu de la vida humana i dels drets humans que va caracteritzar aquest règim.

3. El Parlament de les Illes Balears declara que la gran fam artificial d'Ucraïna dels anys 1932-1933 constitueix un genocidi que encaixa en la definició de la Convenció de les Nacions Unides sobre Genocidi.

4. El Parlament de les Illes Balears dóna suport als esforços de les institucions d'Ucraïna per augmentar el coneixement internacional de la gran fam.

5. El Parlament de les Illes Balears denuncia qualsevol intent d'utilitzar el patiment massiu de la població civil al servei d'objectius polítics."

A la seu del Parlament, 11 de desembre del 2007.

La secretària:

Maria Cristina Rita i Larrucea.

La presidenta:

Marián Suárez i Ferreiro.